



Національний реєстр гуманітарних перекладів

Доповідь для
5-ї Міжнародної науково-практичної конференції
«Наукова комунікація в цифрову епоху»

Київ, 29-30 березня 2017

Іламі Ясна

Керівник проекту «Translatio Humanitarica»

<http://translation.philosophy.ua>

Соціальна роль

Ознайомлення з чужомовним текстом читача, який звик читати насамперед своєю, рідною мовою

- Тексти – єдиний «продукт» гуманітаристики.
- Доступні не лише вузькій академічній спільноті, але й широкому загалу читачів.

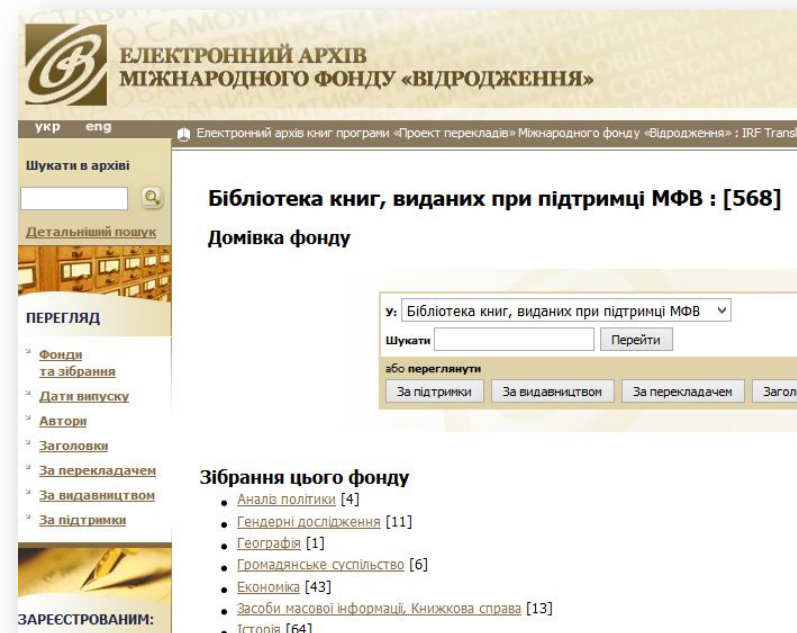
Советський спадок

Переклад як цензурований переказ іноземних текстів та потужний засіб формування суспільної свідомості.

- Переважна кількість перекладів – російською. Майже повна заборона перекладів наукових текстів національними мовами.
- Наявні російські переклади дуже цензуровані.

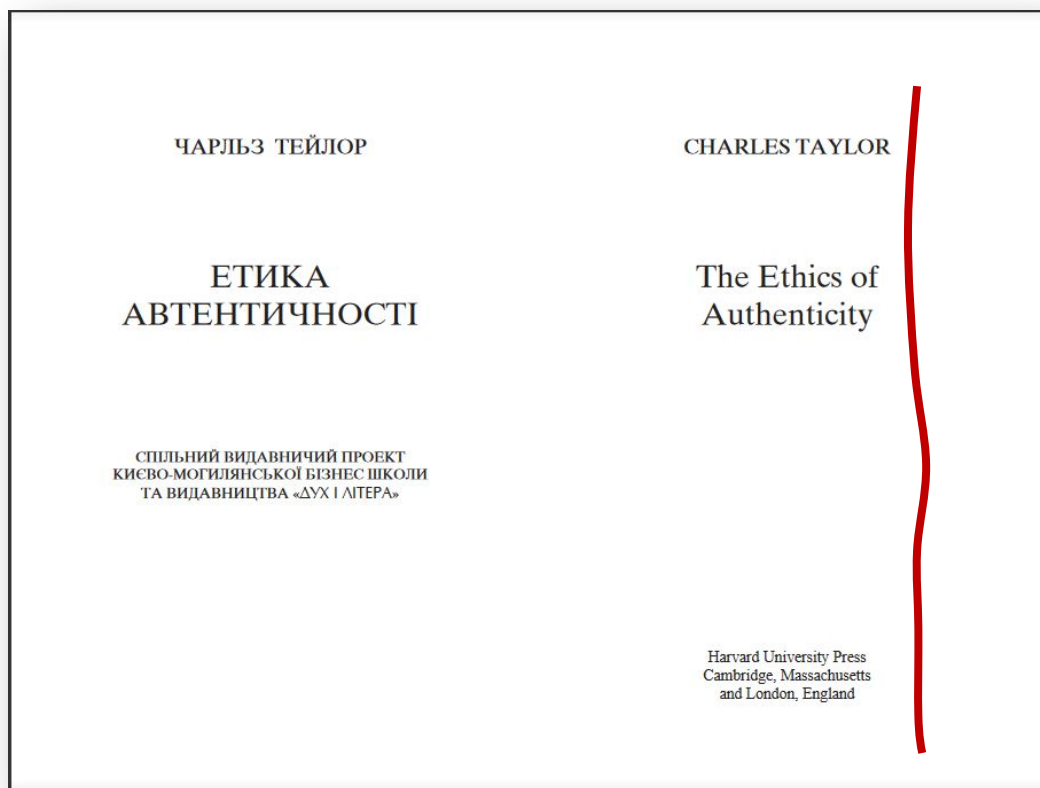
1. Близько 600 перекладів, виданих за підтримки Міжнародного фонду «Відродження».
2. Переклади за підтримки Гете-Інституту та інших іноземних культурних центрів.
3. Перекладацькі проекти університетів.
4. Видання перекладених праць іншими видавництвами.
5. Перекладні роботи в науковій періодиці.

*Доводиться починати
буквально «з нуля»*

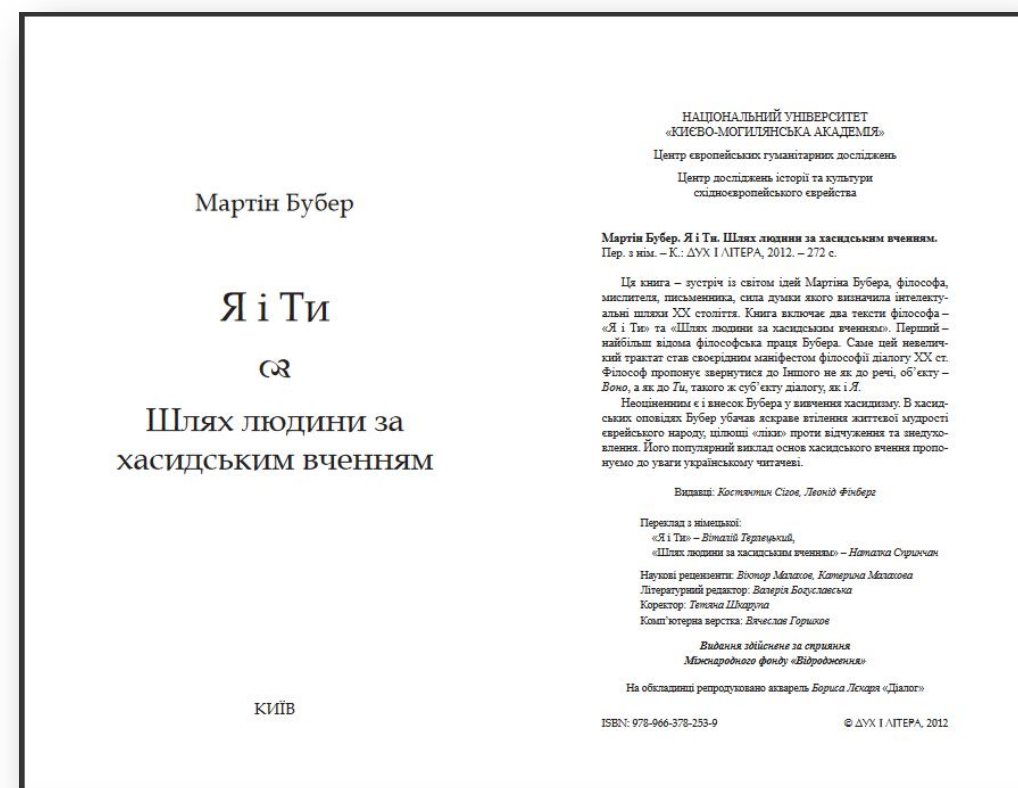


Характерні ознаки постсовєтського перекладу:

- усталені традиції подвійного перекладу іноземних творів через російську: ті нечисленні тексти (майже виключно твори класиків марксизму-ленінізму), які було дозволено перекладати національними мовами, перекладалися не з оригіналів, а з російських перекладів.
- відсутність традицій коректного цитування.



Тейлор Ч. Етика автентичності.
Дух і Літера, 2013.



Бубер М. Я і Ти. Дух і Літера, 2002.

sagesse des centaines d'hommes isolément². Aréus fut auprès d'Auguste un directeur, une espèce de confesseur, auquel l'empereur dévoilait toutes ses pensées et jusqu'à ses mouvements les plus secrets. Quand Livie perd son fils Drusus, c'est Aréus qui la console³. Sénèque joua par moments un rôle analogue auprès de Néron. Le philosophe, que, du temps d'Épictète, de grossiers personnages traitent encore avec rudesse en Italie⁴, devient le *comes* du prince, son ami le plus intime, celui qu'il reçoit à toutes les

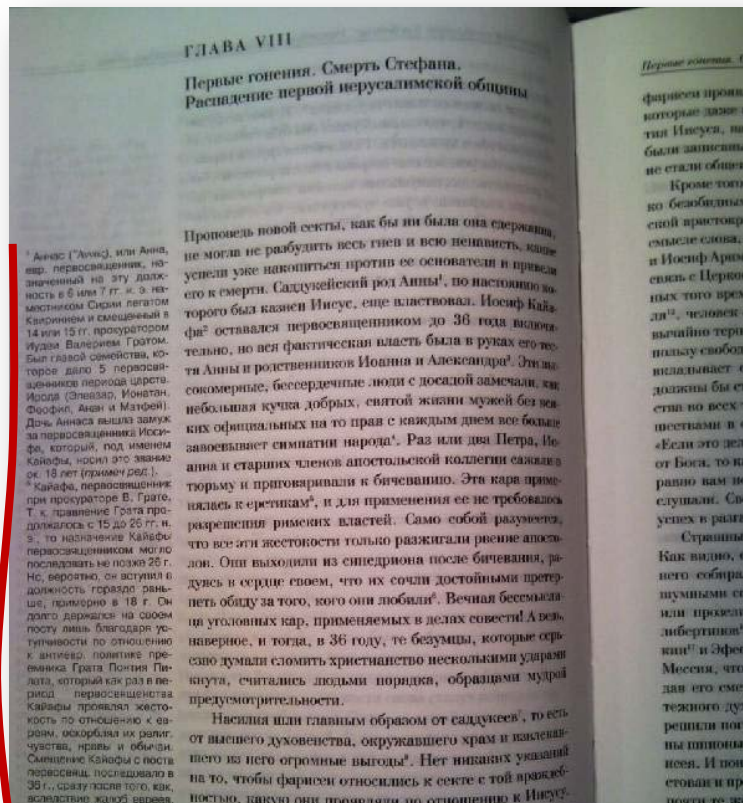
1. Dion Chrysostome, *Orat.*, xxvii.

2. Plutarque, *Cum principibus philosophandum*, 4 et suiv.

3. Sénèque, *Consol. ad Marciam*, 4 et suiv. Cf. Suét., *Oct.*, 89; Strab., XIV, v, 4; Dion Cass., LI, 46; Plutarque, *Anton.*, 80, 81; *Apophth.*, Aug., 3; *Præc. ger. reip.*, 48; Marc-Aurèle, *Pensées*, VIII, 31; Julien, *Epist.* 51, *ad Alex.*, et *Cæs.*, p. 326, Spanh. Sénèque nous donne le discours qu'il suppose avoir été tenu par Aréus. Ses trois Consolations à Helvia, à Marcia, à Polybe, sont des morceaux du même genre.

4. Arrien, *Epict. Dissert.*, III, viii, 7. Cf. Perse, v, 489-191.

Renan E. Marc-Aurèle et la Fin du monde antique. Reprint, 1889.



Ренан Э. Марк Аврелий и конец античного мира. Репринт изд-я 1907 года, 1991.

Глава XIX. Лионские мученики

Лион и Вена были в числе самых блестящих центров Христовой церкви, когда ужасающая гроза разразилась над этими молодыми общинами и обнаружила благодатные дары силы и веры, которые оне в себе заключали.

Шел семнадцатый год царствования Марка Аврелия. Император не изменялся; но общественное мнение раздражалось. Свирепствовавшие бедствия, опасности, угрожавшие империи, объяснялись как последствие безбожия христиан. Отовсюду народ умолял власть поддержать национальный культ и наказать поносителей богов. К несчастью, власть услышала. Последние два или три года царствования Марка Аврелия были омрачены зрелищами, совершенно недостойными такого превосходного государя.

В Лионе народное возбуждение дошло до бешенства. Лион был центром великого культа Рима и Августа, который был как бы цементом единства Галлии и печатью ее общения с империей. Вокруг знаменитого алтаря, воздвигнутого при слиянии Роны и Соны, ширился союзный город, составленный из представителей шестидесяти народов Галлии, город богатый и могучий, весьма привязанный к культу, бывшему причиной его существования. Ежегодно 1 августа, в торжественный день ярмарок Галлии и годовщины освящения алтаря, там собирались делегаты всей Галлии. Они составляли так называемый Concilium Galliarum, собрание незначительное в политическом отношении, но весьма важное по

Ренан Э. Марк Аврелий и конец античного мира. Электронна версія.

ЛІТЕРАТУРА ТА ПРИМІТКИ

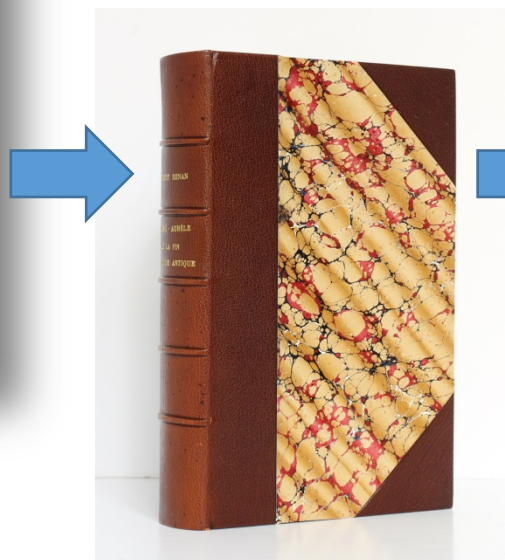
1. Адорно Т. Проблемы философии морали / Т. Адорно – М.: Республика, 2000. – 239 с.
2. Быстрицкий Е. Истолкование основных функций категорий в современной буржуазной философии // Категории философии и категории культуры. – К.: Наук. думка, 1983. – С. 276–332.
3. Гуссерль Е. Досвід і судження. Дослідження генеалогії логіки / Е. Гуссерль. – К.: ППС – 2002, 2009. – 356 с.
4. Гуссерль Э. Амстердамские доклады. – Ч. 2. [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://filosof.historic.ru/books/item/f00/s00/z0000068/st001.shtml> (15.05.2014). – Назва з екрану.
5. Гуссерль Э. Идеи к чистой феноменологии и феноменологической философии. Книга первая / Э. Гуссерль — М.: Академический Проект, 2009. – 489 с.
6. Гуссерль Э. Картезианские размышления / Э. Гуссерль – М.: Академический проект, 2010. – 229 с.
7. Гуссерль Э. Кризис европейских наук и трансцендентальная феноменология / Э. Гуссерль. – СПб.: Владимир Даль, 2004. – 399 с.
8. Гуссерль Э. Логические исследования. – Т. II: Исследования по феноменологии и теории познания. [Електронний ресурс]. – Режим доступу: http://www.ruthenia.ru/logos/number/1997_09/02.htm (23.06.2014) – Назва з екрану.
9. Делез Ж. Критическая философия Канта: учение о способностях / Ж. Делез – М.: ПЕР СЭ, 2001. – 225 с.
10. Деррида Ж. Cogito и история безумия // Деррида Ж. Письмо и различие. – СПб.: Академический проект, 2000. – С. 43–82.
11. Деррида Ж. Диссеминация / Ж. Деррида – Екатеринбург: У-Фактория, 2007. – 608 с.

Як наслідок, сьогодні, чверть століття після розпаду Советського Союзу, для величезної кількості науковців залишається нормою використання, цитування та подвійного перекладу українською іноземних творів через російські переклади – **навіть там, де існують якісні україномовні переклади.**

Фрагмент списку джерел статті українською мовою в українському журналі, 2014 рік.



Dion Chrysostome,
Orat., xxvii.



Renan E. Marc-Aurèle et la
Fin du monde antique,
Paris 1889.

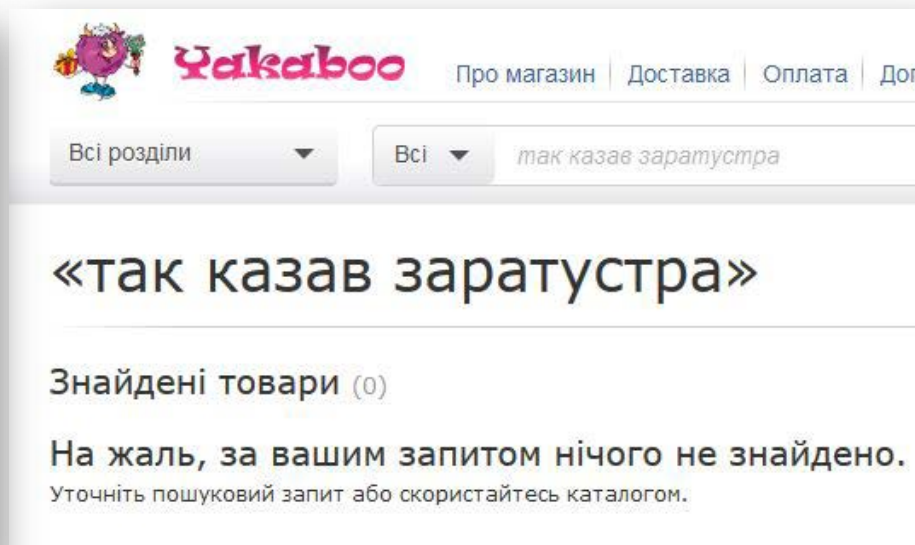


Ренан Э. Марк Аврелий и
конец античного мира,
Пер. з англ. В. Обручева
(1907). Москва 1991
(репринт).

**У Давньому Римі
Діон Хрисостом
писав:
«Філософією
нехтують, поки
не прийде
надмірна біда...»**

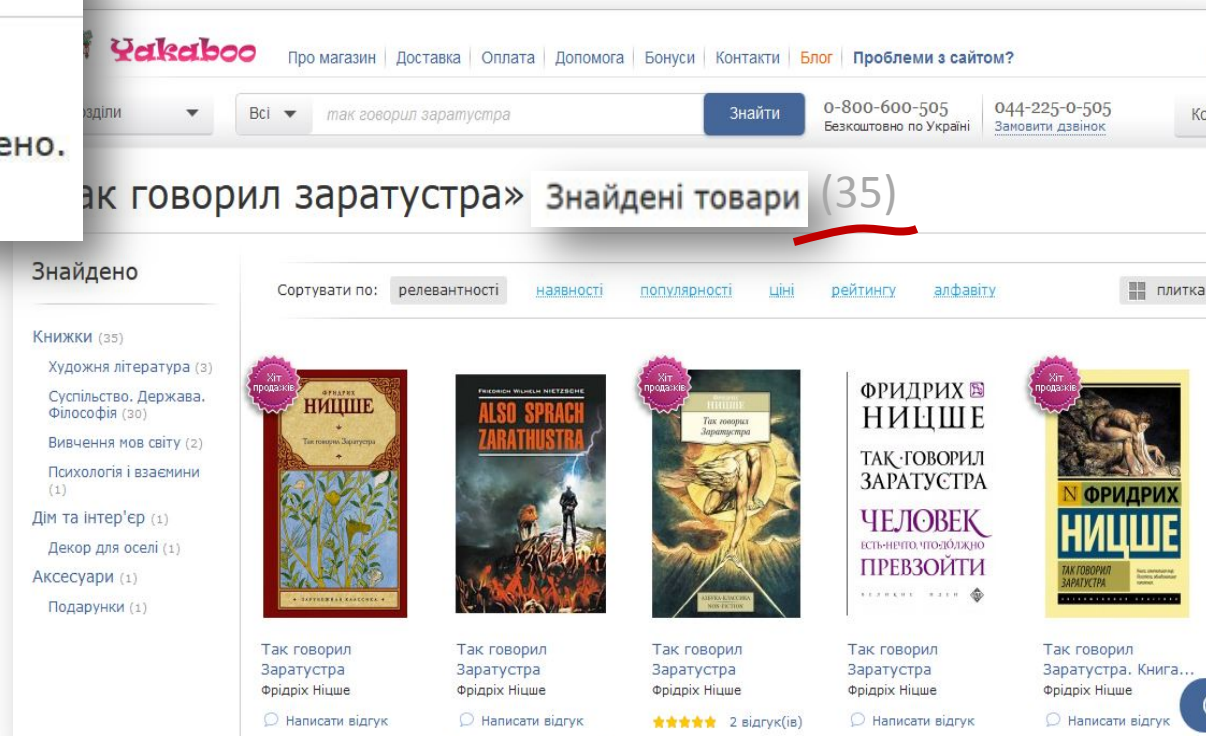


Ніцше Ф. Так казав
Заратустра.
Жадання влади.
Пер. А.Онишка, П.
Тарашука.
Київ, «Основи»,
2003.



- Нечисленність «піратських» копій (на відміну від російських перекладів)

- Повна відсутність системної інформації про переклади у науковій періодиці.





національний реєстр перекладів

Найповніший в Україні реєстр україномовних перекладів зарубіжної гуманітарної літератури дозволяє науковцям, студентам та усім читачам миттєво перевірити наявність україномовних перекладів потрібних їм текстів та, відповідно, уникнути хибної практики подвійного (а то й потрібного) перекладу іншомовних текстів через значно більш поширені російські та советські переклади.

Введіть ключові слова для пошуку

Пошук

168

перекладених праць

10

іноземних мов

133

авторів

144

перекладачів

Переклади

Знайдено 164 документів.

Гьофе Отфрід (2007)

Демократія в епоху глобалізації

Пер. з німецька Ситніченко Лариса, Лозінська О. - Київ: ППС-2002 - 436

The Origins of Totalitarianism

Гьофе Отфрід (2004)

Справедливість і субсидіарність. Виступи в Україні

Пер. з німецька Ситніченко Лариса - Київ: Альтерпрес - 144 с.

Пошук за назвою

(українською чи
мовою оригіналу,
повністю чи
частково)

Пошук за

видання

Переклади

Знайдено 1 документів.



Арендт Ханна (2002)

Джерела тоталітаризму

пер. з англійська Верлока Володимир, Горчаков Д. -
Київ: Дух і Літера - 582 с.

Пошук за назвою

**The Origins of
Totalitarianism**

(українською чи
мовою оригіналу,
повністю чи
частково)

Пошук за автором
чи редактором
оригінального
видання

Автори

Габермас Юрген (5)
Арендт Ханна (4)
Кант Іммануїл (4)
Бауман Зигмунт (3)
Бодріяр Жан (3)
Бродель Фернан (3)
Монтень Мішель де (3)
Беньямін Вальтер (2)
Бжезінський Збігнєв (2)
Валіцький Анджей (2)

Більше >>

Пошук за назвою

(українською чи мовою
оригіналу, повністю чи
частково)

Пошук за автором чи редактором оригінального видання

(прізвище чи ім'я,
українською чи мовою
оригіналу, повністю чи
частково)

Пошук за перекладачем чи редактором перекладу

(повністю чи частково,
українською мовою)

ОК

Скинути

ПЕРЕКЛАДИ АВТОРИ ПЕРЕКЛАДАЧІ ПРОЕКТ

Перекладачі

Марічев Є. (5)
Цимбал Т. (5)
Йосипенко Оксана (4)
Куплін В.М. (4)
Култаєва Марія (4)
Кебуладзе Вахтанг (4)
Таращук Петро (4)
Мокровольський О. (4)
Іващенко І. (4)
Юдін Олександр (3)

Більше >>

Мова оригіналу

англійська (60)
німецька (48)
французька (35)
польська (9)
латина (3)
норвежська (2)
італійська (1)

Інструменти
пошуку і
статистики

Джерела тоталітаризму

Арендт Ханна



Тип документу: Книга

Автор(и): Арендт Ханна

Мова оригіналу: англійська

Назва мовою оригіналу: The Origins of Totalitarianism

Перекладачі: Верлока Володимир Горчаков Д.

Кількість сторінок: 582

Місто видання: Київ

Видавництво: Дух і Літера

Рік публікації: 2002

ISBN: 966-670153-7



Публікація на сайті видавця
Фрагмент
Повнотекстова версія
Купити
Знайти у бібліотеці

1. Робоча версія portalу.
2. Бази даних перекладів для первинного наповнення portalу від кафедри теоретичної і практичної філософії КНУ ім. Т.Шевченка, кафедри історії філософії КНУ ім. Т.Шевченка, Центру філософської текстології КНУ ім. Т.Шевченка, громадських організацій (зокрема, напрацювання «Лабораторії наукового перекладу», фонду «Відродження»).
3. Робота у тестовому режимі з видавцями перекладної літератури (зокрема, «Дух і Літера») та наукових журналів, що друкують переклади (зокрема, «Філософська думка», «Sententiae»).
4. Волонтерська підтримка з боку університетів.

1. **Налагодження системної роботи з видавництвами** для своєчасного додання інформації про нові переклади.
2. **Налагодження системної роботи з періодичними виданнями** (за такою ж схемою).
3. **Підтримка з боку керівників кафедр і факультетів**, які мають інформувати про можливості порталу співробітників, студентів та аспірантів.
4. **Підтримка мас-медіа**, що здатні інформувати не лише фахівців, але й і пересічних читачів про описані ресурси.



Національний реєстр гуманітарних перекладів

Доповідь для
5-ї Міжнародної науково-практичної конференції
«Наукова комунікація в цифрову епоху»

Київ, 29-30 березня 2017

Іламі Ясна

Керівник проекту «Translatio Humanitarica»

<http://translation.philosophy.ua>